



## 目錄

32期 (1994年7月)

- P1. 【發行人e話】『淺談台文通訊e運動性』，聰美姊紀念基金會
- P2. 『一張批一通電話』（生活母語），蕭平治
- P3. 「客語教室」第二課，Ngì oī hi nai-vī [你beh去叨位]，Loonng
- P4. 【語言學筆記】『台語詩kap沙士比亞』，李勤岸
- P4. 認識台灣e語言kap文字，[1977年世台會講稿節錄]，鄭良偉
- P7. 【草地e呼聲】『Pòah-kiáu人e心態』，草地人
- P8. 三八阿美sūi阿嬌（第三集）『相親一』，陳明仁 編劇
- P9. 『人e歲頭是按怎來e』，洪錦田
- P10. 『阮學校長』，邱婉婷
- P10. 『Hō心肝仔因e長批』（二），鄭雅怡
- P13. 『白話字教室－〔十七〕』
- P13. 『台語信箱』江秀鳳來批
- P14. 『台大城鄉所台語班學員感想』，廖麗雪整理
- P15. 『語文動態』



# 台文通訊

Tâi - Bûn Thong - Sîn

Editor: Te' Liang - Kong Publisher: USA / Chhong - Bi Memorial Fund; TAIWAN / Taigi Thoan - Po Kong - Si

[發行人話]

## 淺談台文通訊 的運動性

●聰美姊紀念基金會



「台文通訊」報紙頂頭廣告有出「運動性」三字，阮想愛 tī chia kap 大家做伙三思伊意思。

人若到中年，受著事業家庭的重擔，漸漸身軀衰弱，去醫生hia 一定勸你著運動、運動、運動，bô 一定會短命。人需要運動，愈運動愈長命。

世界上人人群分兩款，愈gâu tín 動，愈有活動空間，愈有獨立行動交通設備kap 工具所在，hiah-ê 人一般愈文明；愈封閉偏僻所在，出門專靠11號車（兩支腳）teh 行路所在，hiah-ê 人一世人束拘tī有限空間teh 生存，結果不但愈無文明，是愈短命。

有人會講這世間是事事teh 運動，有動有靜。樹仔無teh 運動，咱ê 厝mā無teh 運動，這是十六世紀以前ê 想法。科學發達ê 今仔日，有讀冊人識知影地球頂面ê 物件，不但生物細胞內面不斷有生長、消滅ê 運動，連非生物ê 石頭海水逐項物件ê 原子內也不斷有中子、電子ê 變化ê 運動；厝、石頭、海水、生物繼續隨著地球自轉時刻teh 運動，地球時刻teh 旋太陽做運動，太陽也不斷 teh séh [旋] 另外關卡大環ê 運動，整個ê 宇宙時時刻刻teh 運動，永遠 teh 運動。

人生出來無做工無飯好食，時時刻刻著出去討趁，才會過日，表示人ê 社會生活更加是受制 tī 運動ê 定律，人是社會性ê 動物，表示人生無法度脫離運動。

歇睏（休息）mā是運動節奏ê 一部分，世間無完

全歇睏ê 代誌，運動達到一個平衡點ê 時，有歇睏ê 現象，其實mā是繼續teh 運動，所以俗語講：「退一步是為著beh 進兩步；歇睏是為著beh 行卡長ê 路」就是這個意思。人若是死去，肉體ê 外表現象是teh 歇睏，其實伊ê 生物要素是teh 轉化ê 運動，伊ê 靈魂 mā teh 轉化改變，做進入他界ê 運動。

總講一句，就是天公創世以來，項項teh 運動，處處teh 運動，永遠teh 運動，無一時停；有「運動」ê 所在，才有「上帝」，無「運動」，上帝是死ê ！

「台文通訊」ê 出世kap 長大就是beh 繼承這款不休不止ê 運動律，繼承天公ê 創世觀，才有法度生存落去。這是第一個觀念。

第二項咱對「台文通訊」ê 運動性所應該知影ê 就是：「台文」是按咱頭殼內ê 思想，按咱tī頭殼內對物件ê 印像，才產生出來ê 表達ê 形式，「思想」、「物件」是代先有ê，是「本質」，文字是對hia 間接表現出來ê 「形式」nā-tiā̂。形式當然真重要，因為形式是對本質產生出來ê 物件，但是思想ê 本質關卡重要。有時一字會使表示諸種不同ê 意思抑是物件，有時種種無全ê 字不過是teh 表示一項全款ê 物件抑是思想，所以文字kap 物件、思想ê 本質，無一定有直接ê 牽連；物件思想ê 本質無變，但是文字不時teh 進展改變。所以台文運動著認清啥物是咱ê 本質，咱ê 根本，著將咱ê 根本liáh [掠] hō-tiâu。

有運動就一定產生kap 其他物件摩擦矛盾對立，但是摩擦矛盾對立ê 產生對運動不但有必要，實在是運動beh 活落去力量ê 泉源，有個運動才會健康。台文運動力量ê 源頭，在tī「本質」kap 表示ê 「形式」無法度一致，頭殼內想ê kap 寫出來ê 字無法度一致，所以產生矛盾對立。另外台文運動也 tú [抵] 著兩大阻力，第一大ê 阻力是中國話中國文ê 橫霸

ê 阻礙；第二大 ê 阻力是種種台文標音記號團體 ê 自我中心主義。前者是咱第一大 ê 敵人，因為伊不但形式 kap 咱無全，伊根本 ê 本質 kap 咱噲合；後者是咱 ê 友軍，因為伊 ê 本質是台灣人 ê 本質，只是外表 ê 形式不同。雖然是按呢講，台文通訊對付前者 ê 外部矛盾卡有信心，因為中國人 ê 國民黨倒台 ê 日子已經順便便啦，個 ê 氣勢已經漸漸 teh 衰 ah；若是對待後者 ê 內部矛盾咱 ñ thang 放鬆，因為世間所有 ê 問題主要都是對內部矛盾發生 ê，內部矛盾 mā 有惡化變做主要矛盾 ê 可能。總講一句，台文通訊 ê 運動觀有真強真勇 ê 戰鬥性。這是第三點。

第四項咱愛了解 ê 就是台文 ê 運動性是對簡單進入複雜、對量變進入質變、對地方進入普世 ê 過程。台文運動 ê 起頭是粗腳相手，kui 叢樹仔攏是 oe(枝)，無葉也無花，按呢講應該是初步 ê 台文。漸漸咱發現講愈 chē，想愈 chē，代誌會愈複雜，咱 ê 文字會愈寫愈深，愈幼秀，日久月深咱 ê 文字就會 tī 樹叢 ê 枝頂生滿大葉小葉以及大蕊細蕊 ê 香花。咱台文通訊 ê 運動性著知咱 ê 形式 ñ 是已經達到完全 ê 地步，咱 mā 有缺點需要改進，所以咱愛用幼秀細心 ê 頭腦，用感性同情 ê 心懷，來一點一滴培養咱 ê 花葉；咱 ñ 免驚量 chē、理論 chē、作品 chē， ñ 免驚眼前台文世界 ê 局部性，咱第一愛警誠 ê 就是 ñ thang 講大聲話，ñ thang bē 記得咱優秀純全 ê 「本質」，著用謙卑 ê 心去耕作、去評判、去研究、去選擇、去創造，按呢咱台文一流 ê 風格就會緊緊遍滿 tī 各種文學及學術文獻 ê 中間。進步 ê 意義在 tī 不斷 ê 運動，台文 ê 運動性就是台文更甦 ê 過程。咱對粗枝進入幼葉以後，絕對 mā 無 beh 停步，咱著愛闊卡深、闊卡闊去繼續發展 (Spiral Movement)，hō 後代 ê 台灣人用咱 ê 成果去進一步再評判、再選擇、再創造更新，hō 台文變做 kap 日文英文中文全款，是一個世界公認 ê 普世性 ê 文字形式。

結論就是咱台文運動是建立 tī 對運動 ê 內涵 kap 價值 ê 認識；運動著把握咱 ê 本質，用本質做中心；運動 tú 著矛盾對立阻擋是必然 ê 現象，有這個對立發生才是考驗台語文化 ê 深度 ê 機會，最後就是咱 tī 運動中，著不斷追求台文闊卡深、闊卡闊 ê 發展，早日建立台文 tī 世界 ê 文化地位。

## 一張批 kap 一通電話 (生活母語)

● 蕭平治

阿城：

過年 beh 到啊！寄兩張禮卷，拜託你包一個紅包 hō 阿母 tē 年，順纜替阿兄講兩句仔好話，kā 伊老大人祝福！

雖然講，歲頭已經五十外，ñ 關逐擺過年，擺會 hō 我感覺足歡喜 ê。細漢時過年歡喜穿新衫、穿新鞋，若闊有一雙新襪仔適穿，ah hit 個過年暝，包領規暝 hng 擺咁噲落眠，連眠夢都會夢著 hit 雙襪仔。

等候卡大漢 chit-sut--a 就卡愛 kah 一寡少年團仔伴，sa\*-kap 去四界迤迤遊山玩水。

Chit-má 過年，嘛是全款歡喜 tī 心內，看著厝內大細平安過日，團仔一日一日 teh 大漢，闊擺乖乖仔 teh 讀冊，雖然講大漢以後，ñ 知 beh 食啥物頭路，事業會有啥物成就。但是看著個家已攏不止 á 有主見做啥物代誌擺會有家己 ê 看法，按呢 tōh hō 人卡放心。

想看家己，細漢時，散 kah 驚矣！所以大漢以後，有淡薄仔出頭，淡薄仔享受 kap 滿足，ah tōh 認為人生若有按呢仔通過日，就會 tàng 過一世人--a！無親像一寡朋友，人個會 bat 細漢 ê 時陣散過頭矣！就應該認真拍拚讀冊，參加考試，做卡大 ê 頭路，以後通趁卡 chē 錢咧！

其實，我只是怨嘆冊讀傷少 niā--niā！好嘉哉！序細 ê 思想卡煥親像我按呢貪享受，貧憚 [pîn-toā\*] 讀冊。個除了用心學業以外，閣會曉知影啥物叫做做學問。平常我都定定 kā 個講，讀冊一定愛學阿城叔彼款，愛用心，讀 ê 範圍嘛愛卡闊咧，ñ 好趣味一寡 bō -sū-sái ê 雜誌抑是 māng-gah！

愈講愈 chē，希望你看看，以後有聞才閣來閣講！順纜問阿碧好。兩 ê 姪仔乖乖讀冊，身體健康！新正有轉外家，愛會記 tih 安排一寡時間來我遮，通好好仔講 chē 話，抑是唱 K.T.V. 消遣一下。

1994.02.05 tī 田中厝內

平治寫



Liang ..... liang .....

父：喂！國華西裝社。咱叨位？

女：爸hiòh！我『慈蓉』啦！足久無khà 電話 hō 恁  
--ah, ah 媽轉來未？

父：早都轉來--ah, 攞已經十點外--ah, 這陣tī邊仔  
teh 看報紙兼聽咱leh 講電話。恁母仔最近嘛真  
無閑，三年國中ê 夜校，tit-beh 畢業--ah, 除  
了讀冊以外，chit-má 猶閣teh 為個班內設計記  
念冊，做kah 無閑 chhih-chhih, 嘛做kah 歡喜  
tang-tang! ah 你咧！準備考碩士班ê 功課，讀  
kah 啥物階段--ah? 有把握無？Ah 抑是考過--a  
!

女：爸！猶未啦！我chit-má 拄咧認真準備阮學校ê  
數學班，報名ê 人真chē, m̄知考會tiâu 無？只  
好認真拚看māi 咧。台北師大考ê 內容kap 成大  
ê 無相全款，差足chē--ê。考試時間相差才一禮  
拜niá, beh 準備嘛bē 赴，我無報名。彰化師大  
ê 考試卡慢，tī五月，阮學校若考無，才來準備。  
爸！你看按呢好無！著啦！爸！彰化師大ê 簡  
章提著無？

父：幾工前，阿爸hit--ê學生有送來一份招生ê 廣告  
單，伊講簡章若出來，才beh 提來hoā (予我)。  
到ta\* 攞無消息。大概是猶未ê 款式！你家已嘛  
愛注意一下。爸kā 你講ho\* "h! 讀冊愛認真讀，  
若想講以後beh chhoē 卡好ê 頭路，做卡理想ê  
事業，chit-má 就愛好好á 準備計劃。上好是  
chhoē 一條卡有前途闊卡好 kiā\* ê 路。m̄閣愛  
知影，世間事無hiah-nih 簡單。hiah-nih 便宜  
ê 代誌，大碗闊滿kî\*，若想beh 將來有理想ê  
前途，無拚是輸使得。Beh 拚就愛趁chit-mái  
，猶未結婚進前，來拚才拚有路來！結婚了後，  
才想beh 閣讀冊，實在是chiá\* 困難ê 代誌。像  
恁母仔，細漢時外公無hō 伊講起--lih, 怨嘆三  
十外冬，到chit-má 才beh 完成國中ê 學業，猶  
m̄著阿爸ê 支持才有法度達成。

閒話痾講傷chē, 按呢好無！為著án-chā-bó-  
giá\* ê 將來，咱來做一個投資，你計劃，我來  
鼓勵，你出時間kap 青春，我出金錢kap 期待，  
你講好--m̄?

女：爸！我知影啦！我知影你ê 用心啦！chiah 大漢  
--ah! 我會好好拍拚，盡最大ê 氣力去認真拍拚  
，有消息才閣kā你講，多謝爸爸ê 關心kah 鼓勵  
，再見！

父：再見！（笑笑--a kah伊ê 牽手繼續開講）

1994.04.25 晴

## 客語教室 ..... ● Loonng

### 第二課 Ngì oi hi nai-vī (你 beh 去叨位?)

初初接觸客話(hak fa) ê 人，定定會講 hak fa  
真歹學，ngi-ngi ngai-ngai 講 boē 輪轉。Hak fa  
內底“ng”這個韻母出現ê 頻率比Hō-ló 話加真choē。  
譬如講“我”hak fa 讀做“ngai”，“你”讀做  
“Ngì”或者是“ng”。Tī 屏東、台東ê 一寡原住民，  
個稱呼 Hō-ló 人叫做“歹人”，稱呼客家人(Hak kâ  
Ngìn) 叫做“ngai-ngai”。所以學 hak fa 第一層  
大代誌就是愛 kā “Ngì”、“ngai” 講呼好。

“Ngì oi hi nai-vi?” 這句話日常生活定定會用  
tiòh, 透早起床唸三擬，暗時beh 睏koh 唸三遍，先背  
起來chiah koh 講。煞落來咱來看一寡愛注意ê 所在。

一、“ng”開頭ê 字愛加練習，譬如 Ngì(你)、  
ngai(我)、ngiū(牛)、Ngìn(人)、ng  
(魚)、ng(吳)。

二、“oi”就是“beh”，這個韻母Hō-ló 話無，m̄  
愛加練習。譬如 se-moi(細妹)、loì(來)  
、khoi(開)、Thoi-von(台灣)、chhoi  
(在)。

三、“nai-vi”就是“叨位”意思。“chhoi nai-  
vi”就是“Tī叨位”，有時卡簡省講“chhoi  
nai”就會使。有時咱beh  
問人「lín 厝toā 叨位？」你就會使講：  
“Ngia vuk-hâ (tai) chhoi nai (vi)？”  
Vuk-hâ(屋下)有人讀做 Vuk-khâ, 南部六  
堆讀做 Lok-khâ 就是厝ê 意思。

學語言無phiat 步，ng-bāng 大家骨力開嘴，共  
同勉勵，就是按呢。

[語言學筆記]

## 台語詩 kap 沙士比亞



◎ 李勤岸

台語詩及沙士比亞有啥物關係？李登輝講沙士比亞寫ê詩所使用ê語言就那親像tī台灣ê台語全款。

日本ê名作家司馬遼太原最近採訪李登輝，採訪稿題目叫做「做一個台灣人ê悲哀」，tī自立晚報kap民眾日報登出，李登輝ê談話有真清楚ê台灣意識，伊kā家己比如做親像chhoā猶太人出埃及ê摩西。因為談話ê內容牽涉到tī國民黨內底猶真敏感ê問題，hō真chē人著一大驚。若照伊這種講法，反對運動內底都猶真chē人比伊卡保守，特別是tī語言方面ê見解。我寫這篇文章主要beh提醒自認是進步ê台灣作家，恁有可能比國民黨ê黨主席卡保守、卡落伍啊，你家己敢知？

下面是個兩人有關語言寫作ê對話：

李登輝：講台語是一件真嚴重ê代誌，阮困ê時代tī學校若講台語，就像日據時代講台語全款，會hō人處罰。當時kan-na會使講中國話。我chit-má chhoā頭講台語已經是無按呢噃使啊。  
..... (略)

司馬遼太原：英語內底有70%參有法語，聽講使用siu' chē法語ê詩hō人感覺真無自然。但是，若用英國傳統ê語言去做詩，按呢就真會打動人心。

李登輝：比如講親像沙士比亞寫ê詩。

司馬遼太原：舉日本做例，比如講京都第三高中ê宿舍歌「紅萌にゐ」是用日本傳統ê和語寫ê，若是第一高中ê「嗚呼玉杯に花」是用漢語寫ê。有人講猶是「紅萌にゐ」卡感動人，印象加卡深。因為台語就親像台灣ê「和語」，所以會當卡感動人！

英國tī西元1066年被講法語ê Norman 佔領，法語變做官方語言以及作家寫作ê語言。當時ê智識分子hō人殖民了soah看無起家己ê英語，特別作家上

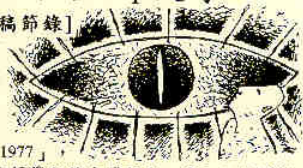
嚴重，感覺家己ê母語是下賤ê，無資格通做文學語言，一直到十四世紀出現偉大ê作家Chaucer (1340? --1400) 堅持使用英語寫作，才建立英國文學ê地位。因為按呢，Chaucer hō人稱為英國文學之父。

沙士比亞出世tī十六世紀(1564-1616)，當時雖然已經是英語ê寫作時代啊，m閣彼種卡愛使用法語外來語ê心理mā是真普遍，沙士比亞是特別愛使用純正ê英語，卡無愛使用法語ê外來語ê作家。今仔日沙士比亞hō大家認為是世界上最偉大ê詩人，che kap伊特別愛用純正ê母語寫作有真大ê關係。

## 認識台灣ê語言kap文字

[1977年世台會講稿節錄]

◎ 鄭良偉



原載「台灣語文月報1977」

全講稿有收錄tī「走向標準化的台灣語文」自立出版1989

今仔日我感覺真榮幸，有機會在 chia 來及各位同鄉相及談論咱可愛ê故鄉臺灣ê代誌。我是談語言學ê，今年咱世臺會ê主題是認識臺灣，所以我今仔日愛用「認識臺灣ê語言及文字」這個題目，來及大家相及談論。

我今仔日無想 beh 及大家討論怎樣分析臺灣話ê發音，及文法ê問題。我所 beh 講ê就是：「因為語言文字所引起ê社會問題及教育問題」。

## 語言及人際關係

咱ê人際關係，就是人及人ê關係，可能決定咱ê語言，咱ê語言也可能決定咱ê人際關係。咱是咱ê父母ê子，這個關係決定咱出世了後，隨時學着福佬話、客話抑是北京話。我細漢ê時臺灣人受日本人統治，這個個人際關係決定當時 tī臺灣ê學生愛學日本話。臺灣目前ê政府是國民政府，這個政府認為臺灣是中國的一省，北京語是中國ê國語，這個關係就決定咱大家擁愛學北京話。這是人際關係決定咱ê語言ê例。咱學北京話、學中文、學了較成功。但是咱ê社會中間，khah老ê人無法度通學新ê語言，所以咱若不時愛講北京話，就會及咱ê長輩 khah 疏遠。平平 tī學校 teh 學北京話，有人對學別人ê語文較預優 (han-bān)，學語文若預優，吸收知識及發表能力也就真吃虧，其他ê課目也就受影響。chia ê人就擔得通升學。因為個考試考輸入。所以咱ê語文決定咱ê就學、就職的機會，也同時決定

以後咱ê社會關係。

語言及文化、教育、學術、宗教儻有真密切ê關係，這是因為語言是咱每一個人行為ê中間，最第一大規模，最第一有規律ê行為。一旦學會講慣勢ê語言，尤其是母語，是最第一要變ê習慣及能力。所以語言會得通講是文化認同ê中間最重要ê一個記認。

臺灣內部ê語言，現在按怎？今後 beh 按怎？這會影響咱對外ê關係，也會影響咱內部每羣人中間ê關係。我今仔日 beh 講 chia-ê 問題牽涉真 chē 問題，攏直接間接會影響臺灣住民ê團結合作，幸福進步，民主平等，以及文化ê自信及發展。

### 口語文字化的可能性

Ta<sup>n</sup> 福佬話、客話既然及北京話互相無相合，現在ê中文又koh 擔得代表福佬話抑是客話，咱 ti<sup>n</sup> chia 應該考慮幾個仔問題：福佬話、客話會得通用文字表達繪？到 ta<sup>n</sup> 有文字無？用什麼文字最理想？咱嘴講福佬話、客話，手寫中文字真慣勢了，kiám 有需要 koh 去學代表福佬話、客話ê文字？臺灣若同時有中文，福佬文、客文會影響大家團結繪？會真亂真無經濟繪？福佬文、客文是不是真歹學？愛學借久？

我想 beh 簡單來回答 chia-ê 問題。第一個問題：福佬話、客話會得通用文字表達繪？

在二十世紀，世界人類文明發展到高峰ê今仔日，地球上隨便一個語言儻有法度通有文字。語文學家，在一禮拜內就有法度通設計一套羅馬字。問題不是會得通用文字表達繪，問題是真 chē ê 可能性ê中間 beh 選叨一種？ah beh 選擇ê時 beh 用什麼原則，用什麼標準選？若是福佬話、客話ê文字化，我想問題不是在於原則，也不是在於標準，就是在大家ê意願及決心。

第二個問題：福佬話到 ta<sup>n</sup> 有文字抑無？就咱所知，福佬話ê羅馬字有百外年ê歷史，客話也有相當基礎。若是用漢字寫ê呢？mā是有。到目前為止，有真 chē 用漢字寫ê詩歌集、民話集、俗語集、故事集等。最近「臺語推廣中心」有出版教科書，愛 hō 國外的小朋友讀ê，內面有英文也有臺語。臺語有羅馬字及漢字，一段一段對照。按呢以外，「臺語推廣中心」每兩個月攏有出版「臺語通訊」雙月刊，內底ê文字大部份攏是用漢字寫ê福佬話，也有漢字及羅馬字合做夥寫ê文字。當然 chia-ê 文字攏無普及化。普及化是「臺語推廣中心」在海外想 beh 完成ê目標之一。所以福佬話到 ta<sup>n</sup> 不是無文字，是無普及，尤其是在讀冊人ê中間無普及無重視。

第三個問題：用什麼文字最理想？這項問題愛看是什麼情形，什麼目的。我想 ti<sup>n</sup> 國外ê子女若是 beh 用文字應該用羅馬字，大人應該用羅馬字及漢字合用，抑是攏用漢字。但是歹讀ê字加羅馬注音。

### 臺灣話文的需要性

第四個問題：在臺灣大家用中文已經慣勢慣勢，kiám 有需要koh 提倡普及福佬話、客話ê文字？

這項問題愛看咱對臺灣ê社會及文化問題及咱對子女ê教育有關心抑無。若是有關心，大家攏會感覺有需要。

第一，現在ê中文無論按怎都不是代表咱自己ê母語。中文包括中國北方各所在ê方言，也包括各時代ê文言文，所以學起來真困難。用及咱語言脫節ê文字，當然對未成熟ê細漢困仔，教育效果真 bái。讀書真艱苦，效率真低，及人競爭起來也處處吃虧。若有比較 khah 簡單ê文字，咱ê子孫後代不免 koh 再受苦。各位今仔日會得通出國，一定受過高等教育，在臺灣 beh 受高等教育一定愛學中文，用中文考試，諸位是全人口中排ti<sup>n</sup> 頭前百分之十，百分之五以內ê優秀份子。諸位既然是用中文考了 koh 再考，節(thai)了 koh 再節，所選出來ê，學別人ê語文ê能力一定特別強，並且用中文已經二十年了，所以我講中文真歹學，諸位可能會有什麼同感，因為咱 m-bat 體驗着百分之九十ê人按怎為中文受苦。但是咱若有比較，就如影言文一致ê文字，實在加 (ke) 真好學。我 bat 在臺灣的國民學校教五年冊，我看看真 chē 臺灣 gin 仔，讀冊讀到真艱苦，猶無一定讀有，我也有 ti<sup>n</sup> 美國，看看小學生 ti<sup>n</sup> 厝攏無作業，總是因為語文一致，連二年級ê小學生也已經讀過一兩百本冊。尤其咱 ti<sup>n</sup> 國外ê子女，絕對無法度會得通用每日十小時ê時間學中文。ti<sup>n</sup> 有限ê時間內，beh 學漢語文字，只有學咱母語ê文字，才學會成功。

第二，目前臺灣ê大多數民眾，攏好講福佬話抑客話，個大部份可能有讀過冊。但是畢業了後個ê中文「三日無濕 (liū), peh上樹」，不但高繪好勢，可能有半數以上連看報紙都無想 beh 看。

第三、普及各種母語ê文字，對建立臺灣ê民主政治，我想是一個先決條件。ti<sup>n</sup> 臺灣ê讀冊人ê觀念中，不 bat 字就是不 bat 代誌，就無知識通了解政治，參加政事，不過不 bat 字ê人 mā-sī 有選票，所以候選人 bōe-cheng boeh 就有偏見，個往往認為政見講 khah 好，公事辦 khah 公正，對不 bat 字ê人攏無效，只有用錢來收買、用特權來壓制恐嚇最有效果。

第四、普及母語文字是理由是，咱愛保持咱是語言及文化。在二十世紀是今日日，無論是自由國家，無論是共產國家，無一個政府敢公然蔑視一千六百萬人是語言及文化。

無文字是語文及文化地位會降低，緊慢會消滅，這是真簡單是道理。

咱若有文字呢，咱是語言是地位，咱是文化程度也會 khah 提高。臺灣是福佬人及客人是教育程度是世界上算有着等是。尤其咱若算每一萬個人是人口中間有幾個博士、碩士來及世界其他各民族比較，一定是世界排在五名內。但是真可惜這陣人，大部份是人猶不 bat 用文字寫出自己 is 母語。這一定是世界文化中，一件空前絕後是事。在二十世紀是今日日，猶有這種現象，只有表示這陣人中間是知識份子，文化生活真空虛，無社會責任感，hō·人洗腦講別人是文化 khah 高級，一世人 kan-ta<sup>n</sup> 追求及自認 khah「高」是階層認同。

總講一句，咱有需要普及咱自己 is 文字。為着咱子女後代是幸福，為着咱同胞大眾是尊嚴及福利，為着臺灣民主政治是發展為着咱 is 語言及文化會得通繼續存在 tī 這個世界，咱愛重視、研究、推展咱 is 文字、語言！

#### 多種文字需要付出什麼代價？

關於普及福佬話及客話 is 文字，常常聽着 is 問題是：若普及福佬文、客文咱要付出什麼代價？到底愛用真 chē 時間去學無？一個小小 is 臺灣，文字有兩三種不知會真亂論？互相 is 關係會因為文字無全，大家永遠相對立論？福佬話、客話 kiám 有夠水準 thang 寫做文字？

咱在臺灣無論讀英文、讀古文、擺用真 chē 時間，所以感覺凡若學文字，總愛幾若年。但是這總是因為咱曉講英文、曉曉講古早人 is 話，所以真困難。咱愛寫 is 文字，若是代表咱已經會曉講 is 話，beh 寫做文字應該是真緊，尤其是咱大家擺會曉英文字母及漢字，若 beh 讀用漢字及羅馬字合併 is 福佬文、客文，我相信會得通無師自通。我相信若有 teh 看「臺語通訊」 is 人，會及我有同感。咱曉世人無人 kā 咱教汝怎讓咱 is 母語，起初看着可能感覺怪怪，不過愈喃 (pō·) 愈有味，愈讓愈自然。

不過，臺灣有福佬話、客話及北京話，若擺有文字，就是等於起碼愛有三種文字。這是不是會真亂論，真無經濟？親像在 HAWAII 最近 beh 選舉，選票及廣告擺愛用四種語言，有人就 teh 講按呢做太無經濟，太無夠着 (bó-kàu tiōh)。

我想私人 is 批信(phoo-sin) 來往，地方文字 is 寫作 beh 用

什麼文字就有什麼文字，總引起什麼問題才對。若是大索性 is 文字，尤其是政府公文，就 khah 麻煩。但是咱若將這三種文字分重要 is 及無重要 is，凡若重要 is，三種文字擺愛同時寫出，無重要 is 分做全國性 is 及地方性 is。地方性的文字，用 tī 地方行政、文學、新聞等等。全國性 is 文字，用 tī 全國性 is 新聞、政治。按呢就會得通避免每項文件擺愛用三種文字 is 麻煩。詳細 is 分別，當然愛 koh 再研究。

或者有人 beh 批評，講我強調這三種話 is 無相全 is 所在，主張各語言愛有各語言 is 文字，按呢是不是會引起臺灣內部更 khah 大 is 分裂？

諸位，我真了解臺灣內部需要團結，尤其在這個時陣，特別需要團結，我絕對無意誇大北京話及福佬話、客話 is 不同點。但是我相信，有真正 is 了解，才有真正 is 團結。所以我一方面感覺需要承認互相 is 無全，hō·各人重視自己 is 語言，也尊重別人 is 語言；一方面愛強調這三種語言中間真有規則 is 關係，鼓勵互相學互相 is 語言，也就是講咱臺灣愛採用雙語式語言統一政策。

關於「有三種文字，就會形成三種民族」 is 疑問，這 tī 臺灣是一種無必要 is 掛慮。tī 臺灣會曉講兩種或是三種語言 is 人已經佔多數。咱愛做到百分之百 is 少年人擺會曉講兩種以上 is 話。臺灣 is 所在細，交通發達，beh 推行雙語教育真簡單，也足有教育意義。因為大家擺有機會及講別種話 is 人接觸，互相學語言，學着真緊。多語文會阻止大家團結 is 情形有兩種。第一個情形是大家無互相學互相 is 語言。大家 kan-ta<sup>n</sup> 會曉講自己 is 話。第二個情形是親像中國大陸所在調，互相無機會接觸，kan-ta<sup>n</sup> 靠學校上課來學語言是最無效果 is 方法。臺灣擺不是屬這兩種情形。

我以上講臺灣 is 福佬話及客話擺需要文字，免付什麼代價，而且並論因為按呢來影響團結，也論學着真費時間，也論降低水準。但是，咱猶有一個真大 is 問題。

福佬人、客人本身 is 知識份子，已經用中文慣勢，並且已經靠中文建立個 is 地位，所以一方面感覺無需要，一方面感覺一般大眾 is 福利及個自己無相關，甚至擔心農工若會曉用文字，家已就喪失目前特殊優越 is 地位。這種現象 tī 世界文字改革 is 歷史上是常常有 is 代話。

中國五四運動 is 時，什麼人反對用白話文？敢不是 hia-is 講現代話 is 知識份子？

英國過去有一時陣，大家擺已經講英語，但是因為 bat hō·講法語 is Normans 統治過，知識分子寫文章擺愛寫拉丁文，抑是法文，個經過真久猶看無起家己 is 文字，不肯用英文寫文章。

Chaucer 是一位改變英國語言史 ê 功勞者。伊早期寫拉丁文，意大利文，法文，後來才用英文寫一窩仔真通俗 ê 故事。英文 ê 地位無借久就 hō̍ 大家認定。我相信無借久有一日，咱福建話 ê Chancer，客話 ê Chaucer 就 beh 出現。

我 tī chia 愛 ka 大家報告 ê 就是無論中共抑是國府過去 ê 主張攏是雙語式 ê 語言政策。主張各所在 ê 語言無應該消滅。ai 有各語言 ê 文字 kap 文學。普通話抑是國語不過是一種 kap 外地人接觸 ê 時通用語而已。

關於中共 kap 國府 ê 語言政策 ê 理論 kap 主張一大堆，實際及政策又 koh 有相當 ê 出入。但是，若是真正對人民 ê 幸福，對社會 ê 文化有了解 ê 人，起碼在原則上會主張雙語教育政策。下面是蔡元培 ẽ 一篇文章 ẽ 一段，蔡元培當時是國府 ê 教育部長。

「國語羅馬字崇奉北平話為國語，名為提倡國語統一，實際上是來它一個北平話獨裁。在有聞有錢的人看來，學了一口北平話再用羅馬字母讀寫，是不費甚麼事。但是叫一個上海的、福州的或廣州的苦人同時學北平話又學羅馬字，那幾乎是和學外國語一樣的難。」

摘自蔡元培等一九三七年

國府 (1948) 所編第二次中國教育年鑑，有以下一段：「(白)研究方言——狹義之國語為標準語即前項所言。廣義之國語，則凡中國之各種方言均為國語，現在標準語為北平語，是亦方言之一種。」

中國共產黨在猶未得着政權 ê 時，主要 ê 領導人物，攏主張雙語式 ê 語言政策。親像現在中共文學改革委員會 ê 主持人葉鎮士，以及名作家魯迅(周樹人)，攏是主張各地 ê 語言應有各地 ê 文字，hō̍ 各地 ê 農工不應該 koh 再因為文字來受壓迫，大家應該使用最簡單 ê 文字來提高知識，參加政治，來當家作主做頭家。

但是，中共自建立政權了後，假過去 ê 理想攏無看見影，各地方言 ê 文字本來隨時會得通行 ê 物件，煞因為恐驚引起各地分裂，無愛 hō̍ 各種方言有文字。

過去二十外年來，tī 個文字改革改 ẽ 主要工作，攏集中 tī 漢字 ẽ 簡體化，kap 普通話 ẽ 普及化。所以中國幾仟億的人民，擔 koh 着愛學北京話才有法度通高文章。

在行為科學相當發達 ẽ 今仔日，臺灣應該實行什麼款 ê 語言政策，咱可以根據臺灣 ê 社會語言 ẽ 情形，及語言計劃 ẽ 理論來公算。我想這是咱世界臺灣同鄉會，做一個關心故鄉，關心社會

ẽ 民間組織，應該迫切關心，熱烈討論支持 ẽ 事。

一個政府若宣佈，伊 ê 政治目標是大家和睦團結，繁榮進步，民主平等，文化 ẽ 自信及發揚，伊 ê 語言政策應該配合 chia-ẽ 政治目標。也就是講，語言政策本身好歹，推行 ẽ 效果成功抑失敗，攏要看是不是實現 chia-ẽ 政治目標，來做考核、審查 ẽ 標準。

最後，我 beh 強調，語言文字本身不是目的，人民才是目的。咱的同鄉 ẽ 和睦團結，幸福進步，民主平等，文化 ẽ 延續發揚才是重要 ê 目標。



有一位親戚 poah-kiáu teh 過日子。伊 ẽ 生活非常無正常，暝日無分，三頓無論。贏 ẽ 時，錢淒慘開，食 kah chit kho̍ 腹肚大大；輸 ẽ 時，餓 kah 若乞食 ẽ，四街討錢度三頓，身軀拍歹，心理關卡無健康。只有今仔日 ẽ 樂暢 [thiōng]，無明仔載 ẽ 計劃 kap 盼望。Poah-kiáu ẽ 時，kan-na 注神 tī 'beh 贏」，六親無認。久仔久，心目中，kan-na 有錢，無人，也無情。久仔久，也養成「欺騙」、「講白賊」ẽ 習慣。因為心內若有「是非」、「良知」、「義理」、「人情」就騙 ẽ 落去，就贏 ẽ 來，所以只好「心鳥」、「手絕」才會贏「kiáu」。

今仔日台灣人 ẽ 心態 tú-tú 是按呢。一般 ẽ 民眾好 poah，政客、政黨也全款。六合彩、愛心券、大家樂、股票、炒地皮、選舉，攏是存著「poah 看 māi」ẽ 心態，去「簽」、去「ī」、去「投」、去「選」，連犯罪作歹也全款，若贏是「好運」、「面皮厚」、「心鳥」，若輸是「衰」、「面皮薄」、「心軟」。完完全全無倫理道德 ẽ 觀念。這是國民黨統治台灣四十年久 ẽ 手段，toà hō̍ 台灣人 ẽ 價值觀是「只有





oah[阿] oah[直]

## 三八阿美 súi 阿嬌

(第三集) (相親一)

◎陳明仁編劇

[本連續劇目前tī台申民主電視台teh放送]

今仔日 ê 樂暢, m̄ 免管明仔日 ê 生死, m̄ 免管子孫 ê 將來, 攔卡 m̄ 免管別人 ê 權益、感受」。凡事若會「贏」, 不管是非、真假、義理, 攏會當去做。所以表現 tī 政治上, 就是「黑道、金權結勾」、「買票」、「做票」、「綁票」, 只要會「贏」, 就通去進行。國民黨對黨主席、秘書長、主委, 攏是這種 ê 觀念。彼此, 只有「利益 ê 結交」, 無「義理」、「人情」。選舉 ê 時, 大開空頭支票, 大撒銀票, 大量做票, 四街綁票。目的只有一項, 就是騙取選票。選舉成做一份全國 ê 「Poah-kiáu」節期。無論是「中華民國」, 抑是「台灣共和國」, 攏降服 tī 「poah-kiáu」國 ê 旗下。若 beh 強調「倫理」、「道德」就會食無。

Tī 民間, 看會著 ê 普遍心態, 就是「殯儀館」ê 文化。遇著空難、車禍、礦災, 大家搶「死人」, 目睭看著 ê, 是「錢」, m̄ 是「人」。無一點點仔 ê 同情, 若會死卡 chē 人 ê, 就會當趁卡 chē 錢, kan-na 想 beh 趁錢, 啥物錢攏趁, 完全無道德、義理 ê 觀念。致到賣家已 ê 親生子做「幼妓」, 流行 tī 原住民 ê 社會。人 ê 尊嚴受剝削, 人 ê 價值衡量 ê 標準是「是 m̄ 是有值錢」! 人變做無人性 ê 物質, 無親情、無天理、只有「錢」, che 是「poah-kiáu」人 ê 心態。Tī 送葬 ê 行列, 咱也會當看「脫衣舞」、「雇人代哭」, ..... 等等奇怪 ê 現象, 表示台灣人已經將人物質化, 變做無感情、無人性 ê 族群。Che 是社會全体參與「poah-kiáu」ê 副產品。

「Poah-kiáu」ê 心態也 hō 人養成「貧憐」ê 習慣, m̄ 肯腳踏實地做代誌, 看人輕可 teh 賺錢, 會怨嘆家已拍拚 ê 愚憨; 看人投機 teh 升官, 會怨嘆家已 ê tiâu 直, 致到無人想 beh 投入 tī 開發、創造、生產 ê 行列, 工廠 chhoē 無工人, 學校 ê 老師無心教育, 公務人員貪污看做正常, 選舉買票, 公開出價, 甚至想 beh 立法來合法買票。種種 ê 「無天良」、「騰肚短命」ê 想法, 攏搬出來表演, 各展欺詐 ê 功夫, 不管歷史、天理 ê 審判, hō 草地 ê 人看 kā 目矚花 sá-sá, che 是台灣人 ê 悲哀!

今仔日, 台灣 ê 領導者若 n̄ 敢破除這種「poah-kiáu」ê 心態, 明仔日, 台灣人就會成做「poah-kiáu 人」, 國家成做「poah-kiáu 國」。Che 是草地人 ê 掛慮。

主題歌: 少女春望(片頭、片尾用)

陳明仁詞/ 王明哲曲/ 陳豐惠演唱

人物: 謝阿嬌(謝雅琳飾), 許麗美(布偶)

△嬌上場, 唱歌(調「六月茉莉」)

嬌: (唱) 天下 ê 男性攏目 chiu thoah 窗, 阿嬌我生 súi li to 守空房, 別 ê 同學攏嘛做 ok 桑, 人阮猶單身仔 li to 氣死人。

嬌: 講起來 mā 是冤枉代, 卡早讀冊 ê 時, 我阿嬌是頂港有名聲, 下港真出名 ê 『校花』 neh, 觀眾朋友恁若 m̄ 信, 有機會去台南 ê 時, 去阮 tau 探聽看 māi, 大家攏 mā bat 我, 現此時 leh, 阮 hit 班 ê 差不多攏嫁了去 ah, 連 he 肉餅面 ê、大鼻獅 ê、『蘿蔔腿』 ê、am-kng 腰 ê、khê 腳破相 ê tō 攏有人 beh 愛, 我這 pān ê, 恁鑑定看 māi leh, 身材就是身材, 規身輕攏原裝 ê, 保證無假 pāu ê, kēng 啊 kēng, kēng 著一個賣龍眼, 這當今 ho' h, 連賣 niā-pāt-á ê 都「no sut」ò! 強 beh 變老姑婆 ah! koh 卡冤枉 ê, 連阿美 hit 款貨色, 講也 beh kap 人相親啦!

美: 阿嬌啊! 無, 我是啥款貨色?

嬌: 你 ná 會無 tiū 無 tī hiah 大聲? 墓仔埔放大砲, 是 beh 驚死人 hī-ò?

美: Siáng 叫你 ták-pái 攏 beh 講我 ê 後壁話; 朋友代, 小 chhūn 一下!

嬌: 家已創趁腹內, 互相漏氣求進步啦!

美: 人我麗美仔 beh 來去 kah 人相親 neh!

嬌: 真正是烏仔仔 té 豆油, 無底看。你相親 kā 我啥 tī 代? 叫我來 beh 創啥?

美: Mài 安 ni 啦, 人我頭一擺相親, 足緊張, 想講你 tō hō 人相過幾十擺 ah, 『身經百戰』、經驗豐富。Mā 小教兩步仔, 卡 bē hō 人退貨!

嬌: 啥物『身經百戰』? ka' 『馬革裹屍』 leh! 你 to 知影我見相見 hō 人退貨, 漏氣步盡展, 問我 ná

有khah-chóah!

美：人講久病會成良醫，lám-lám馬mā 有一步踢，小講一下仔你ê經驗，hō·我做參考無要緊啦！

嬌：若講我相親ê歷史ò·，是比數百年ê 台灣史koh卡淒慘！

美：Kám會比二二八卡淒慘？

嬌：你beh死ah，講為hia去！話講倒轉來，人二二八koh會sái平反，我相親過ê chit-má 攏娶某生子，死會ah啦！

美：講來有影是可憐代，頂遍苦瓜嬌仔m̄ 是紹介一個律師，尾仔是按怎？

嬌：煞m̄知影苦瓜嬌仔m̄知去toh探聽著，知影hit個律師卡kah意sán-thiu-sán-thiu ê，叫我事先愛減肥，我三工攏m̄敢食物件，減三、四公斤。

美：安ni足理想啊！

嬌：理想是理想，約ê地點無理想啦！

美：是按怎講？

嬌：約去關仔嶺迤迤，夭壽ò·!he『好漢坡』有夠chē層，我三工無食飯，爬無幾gām就昏去ah！

美：後來leh？

嬌：Koh有後來！he律師講我身体bái，phái"照顧，就煞去ah！

美：苦瓜嬌m̄是koh紹介一個做醫生ê？

嬌：我mā想講做醫生娘囍bái，相親hit工妝gah joā súi leh！

美：尾仔是按怎，醫生hō·你siu" súi驚著？

嬌：苦瓜嬌仔吩咐講，hit個醫生卡kah意日本式ê女性，叫我上好是講日本話。

美：你也會曉講日本話ò·？無簡單neh！

嬌：碗糕leh，我kan-na會曉講su-si、sa-si-mi niā，苦瓜嬌講無要緊，我若學三句就會通ah！

美：Hiah好用？Toh三句？

嬌：見面講khong-ni-ji-wa，beh走講sa-yo-na-ra，中央仔伊若講啥攏應hai。

美：這步koh囍bái，有sêng純純ê日本姑娘仔！

嬌：He 醫生看著我就bâng去ah，kā 我o-ló gah tak 舌！

美：有影ò·？

嬌：伊講，親像我chiah-nih súi，koh 純純ê查某团

仔，現此時ê社會，已經無底取ah！一定有真chē男朋友才著！

美：你按怎講？

嬌：我hō· o-ló一下『茫酥酥』，順嘴就kā應講hai！

美：Ta"苦ah！安ni m̄就koh煞戲？

嬌：煞戲！

美：安ni 我知ah！

嬌：你知影啥？

美：你相親失敗，攏是聽苦瓜嬌仔ê話聽害去ê。

嬌：你kám oan-ná苦瓜嬌仔紹介ê？

美：無leh衰講，人對方leh做老師neh！

嬌：若安ni 你就愛kek卡淑女leh，mài siu"厚話，穿衫卡pì-sù leh！

美：好ah啦！你變苦瓜嬌仔，beh害我。

嬌：你m̄是講beh做參考才叫我來？

美：免ah啦！無你ê代誌，我beh來去相親ah！

嬌：有夠現實，我實在有夠衰！

## 人ê歲頭是按怎來ê？

● 洪錦田



人，講一下真ê，kap 精性增差無倍chē。有一個傳說[chiâ"] 心適，講是人自盤古開天地，歲壽kan-na 十歲nā-tiā"。後來聽講人ê頭殼過頭巧，會去學仙法，煉丹爐，救同類，收妖除魔，尾手玉皇大帝才將人ê歲壽按呢kā 加減。

伊是將猴ê歲壽切十歲hō"人，人tī 二十歲進前攏卡愛振[tín] 動，卡活跳，像猴sia 咧。將貓ê歲壽切十歲hō"人，人tī三十歲進前卡gâu nng鑽，卡活骨，像貓仔咧。閩將牛 kap 馬ê歲壽切十歲hō"人，人m̄才會tī 五十歲進前著 chhoā 某生团，做牛做馬。閩將狗ê歲壽切十歲 hō"人，彼當陣，人攏七老八老ah，做無法得，就參团孫仔顧前顧後，敢若狗 teh kā人看門niā。落尾閩將豬ê歲壽切十歲hō"人，tī這時，人著愛曉唔啊，該放乎開就放乎開，抑無啊，攏八十外外外，像豬全款，無hō"团孫飼，抑無beh toà路頭做乞食囉，敢分有食？」

想著人ê一生，歲壽是按呢來ê，咱著愛珍惜，gām 頭gām 面過一世人是足m̄值[tát]。

## 阮學校長

彰化縣田中國小六年六班邱婉婷  
指導老師蕭平治



田中國民小學，是一ê名聲足響、全國攞知影ê學校。m̄-na 有好ê老師、乖閩 gâu ê學生，猶閩有一位民主閩有能力、gâu 計劃、有愛心ê學校長----許永賢先生ê領導。才hō 田中國小變成一間『無人不知，無人不曉』ê明星學校。

學校長，今年大概有五、六十歲ê款，身koân大約百六、七公分，雖然無真軀，m̄-kú 身体勇壯健康，不止啊漂phiat 大pān。逐早起，看伊穿西裝，騎一台偉士牌ê ō-tó-bái 來學校ê時，hō 人看起來闊bē輸一個少年家仔咧！

相信每一個小朋友對校長印象上深ê，一定是：逐日阮若放學ê時，校長一定會khiā tī 校門口遛顧路。為著咱小朋友ê安全，m̄ 管是日頭赤 iā'-iā'，抑是落著綿綿小雨ê落兩天，伊攞嘛是『風雨無阻』êkhiā tī 學校門口，一直顧kah 阮逐家攞轉去啊！伊才慢慢仔轉去食飯。阮有chiah-nih-á 好ê校長，實在是三生有幸，前世人燒好香，才有chit-má ê福氣。

M-nā kan-na 按呢niā-niā，猶閩有一項hō 阮真感心ê代誌。恁nā 有來學校，你tiòh 會當時常看著阮學校長，倒手提著一個塑膠桶仔，正手giā 一支giap-á tī 學校庭內，四界leh khioh 垃圾仔。M 管是運動庭，抑是涼亭仔腳、草埔內，若有字紙、塑膠紙啦，無看便罷，若hō 伊看著，伊一定會隨時à 落去khioh 起來，因為按呢！所以學校內，不時攞嘛真清氣。

聽老師teh講，學校長對數學真正有研究，阮teh讀ê數學課本，學校長攞門編有著 nēh！老師講伊ê數學mā kah 學校長學過真chē。老師教數學ê方法，阮就感覺bē bái 啊！Ah 學校長ê 厲害閩卡免講lō'。有影，阮小朋友對數學若有疑難問題去問伊，一定會當hō 你真滿意倒轉來！

另外，學校長對咱ê母語---台語，嘛真正重視，常常嘛聽著tī 開會ê時陣，不時teh提醒逐家愛好

好學習咱家己ê母語，m̄ 通hō 伊失傳去才好！

為著beh hō 阮學生有關卡好ê讀冊環境，m̄-nā 設備有電腦教室，chhiā 老師教阮學電腦，hō 大家攞學kah 足歡喜ê！嘛特別tī 四樓設一間圖書館，買足chē ê冊，鼓勵阮小朋友愛卡chiap 去還看冊，按呢才會愈來愈巧，chit-má又關為著大家ê健康，tng teh建設一個真正現代ê運動庭，聽講是上進步ê『P.U.跑道』nēh！

敬愛ê學校長，你chiah-nih-ah辛苦，阮嘛希望你愛卡保重家己ê身体哦！m̄ 好傷操勞。最後我beh kah 親愛ê學校長你偷偷仔講一句話：「阮大家攞真愛你，真尊敬你！祝你身体健康，萬事如意。」

## Hō 心肝仔困 ê長批 (二)



◎ 鄭雅怡

### 五、初初出世

Hō 人 sak 入病房無倍久，護士就抱你來，將你khng tiām 我ê手裡。這是咱頭一遍見面，我斟酌siōng你ê面貌：你身軀 hō 布巾細ân-ân，若一枝法國麵包hiah長nā-tiā'，經過一場生死ê交戰，你早就厭siān，睏kah 真甜。你ê頭假那一粒拳頭母彼大粒，五官chiâu-chhg，雙手那兩mī香菇，十枝手指、十枝腳指攞無欠缺。我放心喘一口氣，目屎煞lìn 落來。我想著做困仔時，手抱洋娃娃，若像是一目nih 久ê代誌。

彼暝我到半暝兩三點才睏去，看著病院外口停車場閃sih 過往ê車燈及路燈，感覺地球照常teh tng-sēh，時間若溪水流通，但是咱個人ê人生卻產生真大ê變動。這是一個值得咱紀念ê日子，咱母困用堅強ê意志及氣力，拍開一條生存ê活路。

過轉工，有一個行政人員來問你ê背景資料，thang 好備辦你ê出世證明書。伊問著父母ê國籍，我講：「阮是Taiwanese。」這個美國人真疑訝，就問講：「隔壁病房ê產婦mā是uì台灣來ê，伊哪講伊是Chinese？」我就答講：「阮台灣人這時陣猶 hō

中國過來ê政權管，m閣阮想beh獨立，無愛做中國人。」伊想一下閣問我：「按呢隔壁房ê敢是倚靠中國人ê政權？」我知影其中ê道理無像伊想像êhiah-nih單純，但是也無時間徹底來解釋，只好回答：「大概是啦。」

過兩三禮拜我接著美國政府寄來ê出世證明書，頂頭記載你ê父母原籍是Taiwanese，你總算m免像我閣提彼本車lián牌護照，明明是土生土長ê台灣人，出生地卻hō人寫做“菜籃仔”。

× × ×



對出世起你就顯明倔強ê個性。每四點鐘護士抱你來hō我餵奶ê時陣，你kan-na顧頭，撇m肯開嘴。kan-na一個老老ê護士才有你ê法度，伊叫我倒khi一旁，將你kng tī我身邊，然後伊用指頭仔大力loáh你ê額頭，等你開嘴大聲háu，我才將奶頭that入你嘴裡，頭起先你猶m-suh，這個護士就闊loáh你ê囁喉，一直到你suh才放手，伊閣nā嘈嘈唸講：「What a stubborn baby！」

退院彼陣，伊送我四粒樹奶做ê奶嘴仔，thang hō我tī厝餵母奶ê時tah-tiām奶頭。好佳哉有這四粒傢司，若無，我無定tī月內就放棄餵你母奶。

生產後咱攏總入院三工（本戒兩日著beh退院，因為你有黃疸，醫生愛你加留一工）。我手抱你，又闊坐輪椅到門口，離開ê時陣，彼個sak輪椅ê護士kā我講：“Enjoy your baby!”。其實一段快樂參著艱苦、緊張ê過程tú才beh開始。有啥物代誌會比io困所了ê體力及心神閣卡choē呢？何況我完全無經驗，身軀邊闊無人thang tâu腳手。



## 六、月內

生你以前我總共讀冊十八冬，彼陣我感覺讀冊足艱苦，哪知及io困相比，彼實在無算辛勞。生困雖然真疼，但是kan-nā幾點鐘就好勢。m閣beh將一個幼chíê新性命養飼kah大漢、勇壯、獨立，需要久長ê付出，粒滴累積ê心血。咱對病院轉來彼日，我就了解，做老母是一世人ê十字架，雖然我真愛將這重擔放落，卻因為m甘，所以我寧可家己來phāi，這一sut-sut仔êm甘，就是叫做“疼”。

Io困是二十四點鐘無停睏，歸年thāng天無歇假ê空課，我對自由自在突然間變成縛腳綁手，著愛“偷lim、偷食、偷做”，連清心食一頓飯，洗身軀，睏飽補眠也算是享受，甚至食飽猶m知有飽無，著愛khīā起來摸家己ê腹肚才確定。你會tàng想像我初初做老母緊張ê心情。因為生疏，而且無人tī身邊thang tâu參詳，所以足驚做m-tiōh去傷著你，神經不時to pe<sup>2</sup>ân-ân。

我頭一項困難就是睏餓飽。出世嬰仔睏兩三點鐘著醒起來beh食奶，連暗時mā著起來幾仔遍。咱退院轉來ê頭一暝我聽你háu，緊對眠床爬起來，可能是生產出血抑未恢復，我竟然頭hîn目暗、腳nng手nng。對彼陣開始大約三冬ê時間，我真罕tit一醒睏kah天光。

另外一項困難就是餵奶。頭起先我一手愛hoā<sup>2</sup>橡奶suh仔，一手愛闊抱你，因為無經驗抱了m著勢，七月鬱熱，房間內又闊沒冷氣，所以餵點外鐘ê奶，等你睏去，我已經是汗流汗滴。每三、四點鐘著愛按呢舞一擺。

你出世了一禮拜，我發現冰箱內已經無牛奶、麵包及果子，姑不二衷khà電話hō厝邊，拜託個替我買食nih。

月內我kah-na bat食一擺麻油雞，he是一個台灣同鄉素珠好心替我煮好，闊koā<sup>2</sup>來厝hō我食，彼陣伊家己mā有兩個查某困，攏猶未滿兩歲，卻撥工來幫贊咱。

你房間窗外口一旁是一櫃棉仔樹。有時陣半睏io你睏去了後我soah睏去，倒tī地毯，看番棉樹背後ê天色，對烏墨hiah-nih暗sām變做光明，雲ê四kī<sup>2</sup>mā染做柑仔色。棉樹葉若葵扇hiah大塊，是心形ê，熱天開滿規樹，闊會發一種那像棉仔ê果子，若thāun風就飛kah規四界。秋天伊ê葉仔變做金黃色，m閣，tī入冬以前就lak了了，kan-na chhun粗硬ê枯樹枝tī風中搖choah。

窗外另外一旁，是一櫃蘋果樹(Crabapple)，咱退院轉來彼陣，伊規攏籠結綠色ê果子，teh kah樹枝攏垂落，等你滿三月日彼陣，青蘋果已經反紅，鮮紅ê果子吊tī青翠ê碎葉中，反映出秋天收成、豐盛恬靜êsúi。

## 七、餵母乳

你猶tī我腹肚內ê時陣，我看冊讀著餵母乳ê種種好處，就決心beh照按呢做。

餵母乳抑是餵牛奶，這是一種個人ê選擇。母乳是紅嬰仔上好ê食mih，閣有包含天然ê抗體，這是伊比紅嬰仔牛奶粉卡有利ê所在，而且餵母乳會tàng節省買牛奶粉ê開支，閣m免了時間清洗、消毒牛奶研仔，世間有啥mih會贏過上帝賞賜hō咱ê天然食糧呢？我大腹肚被陣，有一個餵母乳ê朋友問我：「你beh餵母乳抑是牛奶。」我答講：「母乳，因為這種天然資源若無用，siu°過無彩。」伊笑笑出來，續落tīm頭講：「真好，你ê決心有夠強。」

m閣，月內我險險就放棄餵母乳。從病院轉來，無彼個老護士ê指導，我抱你食奶ê手勢m-tiōh，手骨煞酸疼，著愛chū一粒枕頭tī腳腿頂，才抱會著勢。而且因為母乳ê油質比牛奶ê卡少，所以食母乳ê嬰仔卡chiáp醒，卡快iau，這對初初做老母，以早晒眠m-bat hōng吵斷ê我，是另外一層辛苦。何況我m-bat餵過奶，奶頭tēng-tēng卡歹suh，所以起頭我只好用橡奶suh仔，過兩三禮拜你才肯“接受”我ê奶頭。月內我有幾仔邊想beh規氣餵你牛奶，面對著chiaiê困難，牛奶研仔確實是一個真大ê誘惑。

餵母乳閣愛克服一寡心理因素，親像失去自信，認為家已ê奶無夠額、無夠滋養，致到用牛奶補充甚至取代母乳。你月內體力就真好，逐邊食奶著闊精神一兩點鐘才會睏去，我掠準你食無飽才m睏，心內非常懊惱。有一遍我餵你母乳了，閣餵你牛奶，結局你傷飽soah吐規土腳，我m驚kah面色青筍筍。

月內了後咱兩人愈來愈ê-tàng互相適應，餵母乳就愈來愈順sū，我奶水飽漲彼陣，你mā tú好腹肚空空。後來我發現，餵母乳絕對m-thang自我懷疑，因為奶量ê choē少及心理真有關係，我若愈有信心beh餵奶，自然就會將嬰仔餵飽。而且愈chiáp餵母乳，奶頭受著ê刺激愈大，母體自然會產生hiah choē母乳。這是身體奇妙ê本能反應。

Tī我矢志、厭siān、強beh換餵你牛奶ê時陣，我又閣m甘願，想講是按怎古早人做會到ê代誌我做曉到？餵母乳對我ê“母親意識”（Sense of maternity）意義真深。你ê身軀tah tī我ê胸前，

你一手hoā°我ê奶，一嘴一嘴出力teh suh，這時我胸內飽漲tēng-chi°ê感覺漸漸無去，我奶頭一陣酸酸chiū°-chiū°，奶水就若水泉噴出，身軀sūi有舒解輕鬆ê爽快。咱母子就按呢分享著 choē-choē安靜、親近、甜密闊溫暖ê時刻。看著你一日一日大漢，摸著你ê身軀愈來愈結實，彼種快樂及充實感，實在m是擰牛奶研仔會比chitê。

你ê háu聲音自出世著足旺ê，若是腹肚teh iau，就愈háu愈尖、愈響，到ta°你ê聲我猶記在腦裡，“哇——哇——哇——哇——”有時我猶未赴剝鈕仔，你頭殼就chhî°-oā過來，“哇——哇——哇——”一聲續一聲，親像是嫌我腳手慢鈍。等kah看著奶頭，你ê嘴開kah若像鳥仔团彼大，緊將奶頭含teh，大力suh奶。有時陣奶做一睏choā°四、五港，噴kah你面粘thi-thi。Tak遍你若食飽，就閣suh奶頭二、三十分鐘才會滿足。有時陣你目明已經kheh落，m閣嘴猶閣teh suh，抑是閣含奶頭m甘放。你ê目睏毛遺傳著老母這方面，長長翹翹，你精神ê時，目睏毛那兩枝葵扇iat-leh iat-leh，睏去ê時，倘若一對蝶仔恬恬歇tī花欄。我聽著你tī晒眠中喘氣，逐個氣擺吐足長有規律，你ê嘴phoē膨腮腮，頭殼額仔khok-khok，宛然小天使ê面容。

度啐以前你生做足hàng奶，胸坎kāu-kāu，肉闊結實，兩蕊目睏烏lìn-lìn。有人bat問我是食啥物補才將你餵kah這扮，我聽著感覺真安慰。餵母乳彼chām，凡若我sán一磅，彼磅ê肉ê確大tī你身上。你度啐彼陣我甚至有身以前閣卡sán。

你到啐三（十五個月）我才完全kah你斷奶。我除了生理上著忍受一時漲奶ê苦痛（thàng）以外，精神上閣感覺失落及空虛，那像無閣hō°lâng需要。經過三、四月日，我一頓一頓慢慢仔斷。斷上尾彼頓彼頓，你揪我ê衫大聲啼哭，頭殼一直lòng我ê胸前，哭kah疲勞才睏去，嘴phoē全是目屎。看你按呢我哪曉艱苦心？但是你終歸尾愛學食大人ê糧食，我ê奶水已經tàng供應你大漢所需要ê養分。

樹籽總有一日會成做大樹，深山內ê溪水到下游mā會流入大海，人生哪會tàng永久無變？何況你是一個獨立ê新性命，我無權因為我ê需要叫你來倚靠我。

..... 後期連載

# 白話字教室 (十七)



## 4.8.1 第一、五、七聲的分別 (tong : tóng : tóng)

第一聲的例字：除 sia 傷 siang 織 su 東 tang 賺 tiâu

第五聲的例字：耕 siâ 松 siōng 詞 sū 銅 tâng 條 tiâu

第七聲的例字：射 siá 上 siōng 事 sū 重 tâng 調 tiâu

### A. 選擇題：

Q : 1. (公)務

- a. bu b. bū c. bŭ

2. (人)民

- a. bin b. bîn c. bìn

3. (悲)哀

- a. ai b. aī c. aî

4. (收)支

- a. chí b. chī c. chí

5. (服)從

- a. chiong b. chiōng c. chióng

6. (都)市

- a. chhi b. chhī c. chhî

7. (災)禍

- a. ho b. hō c. hō

8. (一)回

- a. hoe b. hōe c. hōe

9. (公)共

- a. kiang b. kiōng c. kióng

10. (要)求

- a. kiu b. kiú c. kiú

- A: 1. c  
2. b  
3. a  
4. a  
5. b  
6. c  
7. c  
8. b  
9. c  
10. b

### B. 配合題：

koan, koân, koãn, lai, lâi, lái,  
leng, lêng, lēng, pai, pài, pái.

Q : 1. (主)權 2. (主)觀 3. (市)縣 4. (原)來

5. (國)內 6. (本)能 7. (牛)奶 8. 另

9. (失)敗 10. (安)排

- A : 1. koãn 2. koan 3. koân 4. lâi  
5. lái 6. lêng 7. leng 8. lēng  
9. pài 10. pài

### [台語信箱]

## 江秀鳳來批



阿惠收批平安：

Chit-má是子時十二點外，雖然目chhiu強beh thí  
繪開ah，我猶原 beh thàn 這陣寫批 hō你。若無，  
今日若將che來放，明仔載 chia ê感動就會淡化去。

我已經幾倍期無收著台文通訊ah，我叫是台文通  
訊kā我放繪記得ah。今仔日收著chē chē老朋友ê音  
訊，感覺真歡喜；m koh 真久無唸ah，讀起來有淡薄  
仔食力。

讀著李勤岸先生寫ê「鄭南榕自焚五週年祭」ê  
詩，其中「kā你ê死化做阮ê生/化做千千萬萬ê你」  
、「台灣國因為你ê死/誕生」hō我真感動，因為鄭先生ê犧牲，  
才有今仔日ê民主開放kap民進黨ê天空。

李明白先生寫ê文章，原來「頂真...頂針」有  
chiah-nih大ê學問。咱台灣人m通做『差不多先生

』，做代誌愛斟酌用心處理，每一項細項ê代誌m愛  
認真負責任，m通清彩了事。真值得咱每一個台灣人  
學習ê態度。

吳國楨ê「十字路口」內面「國民黨ê白日頭/  
民進黨ê綠十字/旗a頂ê台灣」hō我看了真驚惶，  
一個高中生，會當對家己ê國家認batê意識chiah-  
nih深、用情chiah-nih呢重、思考面chiah-nih闊，  
hō我感覺，台灣ê後一代有救a，台灣ê少年人，  
若有一百ê吳國楨，台灣就有希望，有前途囉。

上hō我感動ê是張學謙先生ê「阿爸ê魚缸」，  
kā老爸飼困、疼困、保護困kap愛困ê心，用一缸魚  
仔表達「父母疼困ê無縫」絕對ê愛，完全無保留ê  
大愛，寫kah淋漓盡緻。

這幾篇，我攏beh影印起來，貼tī我ê『剪貼  
簿』內底。歹勢，『剪貼簿』我m知影台語beh按怎  
講。

祝 恁

平安快樂 身體愛顧

江秀鳳 敬筆1994.05.29

# 台大城鄉所台語班學員感想

◎ 廖麗雪整理

註：用字盡量保留學員原來 ê 用字

劉致榮 .....

這擺來參加台語班，通大 ê 成果應該是變kah 卡敢用台語來表達我 ê 意思，雖然我是台南人，但是以前叫我講台語，實在有淡poh 仔親像teh 講英文，tī 腦中先想著 ê 是北京話，才闊來想台語beh 按怎講，是一種真論習慣 ê 感覺，piàn sêng phái"-sè khui chhūi。當然愛òh ê 部分iah 闊chin chē, ah-m-koh 我已經感覺chiok hoa" hí lo"!



楊清芬 .....

人咧講，想beh 學一款語言，頭先就愛 ùi 聽開始，然後chiah 是講、讀，siōng 尾後是寫。我感覺chit 擺學台語，chit 四項攏有摸著，感謝兩位先生 ê 用心。m-koh 我 oan-nā 有幾點嘛可惜，因為我平常時講台語 ê 環境，聽 ê 機會chiā" 少，所以講出來 ê 台語 m 是音 m 著，就是無文法。讀對我來講是卡簡單，總是有一寡字 m bat；寫是上困難 ê，不過我想若是我台語會當講了卡liān-túg，寫應該卡無問題。所以我真希望講會當先會曉講台語，才接觸文法、文學以及文章。



陳明秀 .....

雖然我是一個福佬人，但是自細漢厝內 té 攏是大人講福佬話，囡仔講北京話。

Chit-pái 來參加阿惠kap 阿仁開 ê 台語文班，hō 咱對台語有khah 深 ê 瞭解，mā 欣賞了真chē 以前 m-bat聽過 ê 台語歌。

我有一個感覺chhiū" 我teh 做電台（賣島曼波）時，有訪問過幾 ê 台語歌謠 ê 創作者kap 研究者，感覺台語kap 台語歌謠有分作兩 ê 無法度溝通 ê 兩 ê 階段，一 ê 是1950年左右chi 前 ê，一 ê 是1980年chi 後 ê 階段，我是感覺現在 ê 台語歌chhiū" 林強、林輝哲 ê 台語歌mā chin好聽。

Chit-má 地下電台chin chē, 我希望chiong-lâi

有一工ē-tàng聽著一 ê 節目像ICRT ê 「Youth Night Line」是一 ê 用英語主持，專門開放hō 少年人「call in」ê 節目。台語電台嘛是 ē-tàng 按呢，用台語主持 ê 節目專門 hō 少年人聽，介紹一寡五四三 ê 有關台語當下上流行 ê，嘛是鼓勵少年人用台語思考，用台語創作。



李宛澍 .....

參加台語班八 ê 禮拜，學台語，講台語，Gún ê 台語講無好，經過八 ê 禮拜 ê 上課，了解台語 ê 基本想法，知影台語 ê 文化。Gún koh 需要時常練習，gún 講 ê 台語才會進步。學台語，才知影真chē 語言 ê 代誌，hō 我bat 真chē。



蔡福昌 .....

這是我第一擺接觸台語文正式 ê 教育，感覺chiā" 趣味，同時嘛感覺真振奮。趣味 ê 是到chit-má 我才知影，自細漢我就講到大漢 ê 閩南「語」是充滿著生活 ê 「humor」。令jîn 振奮 ê 是自今了後，我就得凍透過閩南語---- 這種「humor」、風趣、親切 ê 語言，尤其對台灣鄉親來講--- 將我所學著 ê 智識合我所beh 表達 ê 觀念來kap 咱可愛 ê 鄉親「communication」。

最後，敬祝兩位我 ê 台語文啟蒙老師：阿仁佗阿惠----- 百事可樂



王鴻楷 .....

這年有 ê 同學組織了一lē 台語班，我因為嗜講台語，一直都想beh 學，所以我就報名去參加。

台語班上課peh pái, 我總共去參加si pái, 「缺席」si-pai, 我kām-kak chiok phiā"-sè。主要是這兩個月內，每禮拜拜四我經常有學生來kap我chham-siōng 論文 ê 代誌，也有時去開會，實在無法度。失禮，失禮。



潘翰聲 .....

台灣語文 ê 推展，一方面ài kiāt-háp 關心台語文 ê 智識界人士，koh ū tī 經濟上、社會上khah ū 力 ê 朋友，做夥tī 社會上每一 ê só'-chāi chin-liōng

用khhah 統一ê 台語。

Koh-khhah 重要ê 是tī 日常生活方面, pi-ju-siong 歌詞ê 台語, bē sái 找同音ê 漢字來o-péh siá, 大家chiah bē tūi 台語有誤解。



陳允中 .....

學台語是一ê 趣味ê 經驗, 雖然學到kin-a-jit, tī 講台語ê 部分, koh sī bē lêng-tng, 但是上阿仁kap 阿惠ê 台語班, 才ē chāi-iá, 學台語不但是愛òh 拼音, koh ū 發音、歌謠、福佬語發展史、不同語言間ê 差別; 使我對福佬話ū 新ê 認識。這對我以後koh 學福佬話, iah sī 其他言語ū 真大ê 幫助。



## 語文動態



\* New Jersey「關懷台灣基金會」決定發個本年度ê 「團體贊助獎」hō 台文通訊。

\* 逢甲/靜宜/中興大學有一陣學生組「甘蔗筆會」, 個ê 宗旨有一項是beh 試寫台語文, 到目前為止雖然kan-ta<sup>a</sup>產生幾篇仔作品, 不過個ê 精神值得鼓勵。

\* 決心 beh「提升台灣人民素質, 培養建國人材」ê 台灣民眾學院 tī 6月20 beh開課, 課程kap台語有直接關係ê 是「台灣語文kap台灣舊地名ê 紹介」(三點鐘), 會當單節選修, TEL:02-5917463/5944417。另外, 定期舉辦人材訓練ê koh有台灣人力資源發展中心(政經/社會議題研討kap國會助理訓練), TEL:02-3577388; 慈林文教基金會(訓練社會運動幹部, 第三期tī 7/9開課), TEL:02-7339537。

\* 台灣建國學院秋季班 beh tūi 8月22 開始上課, 課程分台灣文化、公共政策 kap組織管理三類, 有研究部kap大學部, mā有函授部kap個別班。秋季班上課時間是 8月22到11月13, 這季 kap台語有關ê 課有黃冠人ê 「台語漢文」kap 陳明仁ê 「台灣語文」, 詳情請電: 02-778-2700。

\* 5月17下晝由雲林農權會邱鴻泳領隊, chhoā 雲林地區ê 蒜農到台北農委會, 抗議政府違背當年ê 協調, koh再進口中國蒜頭, 危害咱蒜農ê 權益; 過程中, 農林廳ê 代表開嘴就講北京語, hō 蒜農鄉親抗議「聽無啦」! 噲曉講台灣話, 換人啦! 「台語才是母語!」hiah ê 官員不得已用台語報告.... 明明是台灣人,

台語mā講了bái, 是安怎無人抗議就講個hit國ê 話。

\* 淡江大學舉辦第11屆「五虎崗文學獎」, 台語文社ê 蔣為文kap 蔡明庭提台語詩去參加, tī複審ê 時, 其中兩個「外省」評審聲明佢看無台文, 放棄評審權(洛夫/亞弦), 另外兩個「本省」評審(許悔之/趙衛民)用一句「方言無法寫出詩的意象與意境」就kā台語詩判出局, 這兩個評審台語講噲好勢, 讓台語詩讀kah不達不七, 根本無法度hō 學生心服。台語文社已經貼海報抗議。個ê 作品名是: 我有聽見/愛著茶店仔ê 查某。

\* 中廣ê 外製單位--大豐樹公司最近決定請陳明仁編寫教「外省人」講台語ê 教材, 除了tī中廣ê 行動大學節目放送以外, mā beh 出版冊/錄音帶/CD對外發行。

\* 苗栗縣立文化中心成立客家研究資料中心, tī 6月正式對外開放, 新竹社教館有補助100萬, beh參考資料請直接去文化中心-- 苗栗市自治路50號, TEL: 037-352961-4。

\* 新莊市公所 beh召集客家人士陸續舉行相關活動, 已經發函邀請黃恆秋擔任召集人。

\* 「基層之聲FM91.9」廣播電台 5月19日開始放送, 台長林樹枝, 一律台語放送。另外陳婉真主催ê 「大台北放送頭」、陳哲男主催ê 「南寶島之聲」等「地下電台」也teh籌備中。為著beh突破媒體壟斷 kap「國語政策」限制, chia ê 電台ê 特色就是: hō 人民家己講話, 無禁忌, 尊重母語使用, 絕大部分用台語表達。

\* 桃園區台文通訊讀者聯誼會六月份月例會邀請林央敏做專題演講「台語文字化ê 困境kap突破」, mā有輕鬆ê 囡仔歌歌唱, 會務討論ê 時間有討論採用美國南加州台灣人「生活座談會」kap「寫作研討」ê 聚會方式。另外也有決議beh舉行桃園縣台文通訊會議, 時間暫定每月第二kap第四個禮拜二暗, 借「一茶一坐茶店」舉行, 會議主題是「台文通訊ê 推廣」, 歡迎有志參與, 請聯絡李孟峰 03-455-2459, 桃園聯誼會ê 場所kap飲料由「一茶一坐茶店」贊助。

\* 「寶島新聲廣播電台」tūi 6月11 開始, 頻率改做FM95.1, 收聽效果會閣卡清楚。台文通訊製作ê 「春



風歌聲」節目時段是tī每禮拜五暗時12點，一擺兩點鐘，紹介台語文學作品閣探討台語文化ê觀念，歡迎收聽。

\* 最近有幾台「地下電台」繼續成立，大部份是台語放送，大台北地區有「FM92.1 全民交通電台」、「FM91.9 基層之聲」，台中 mā有成立「美麗島正義之聲 FM92.1」。

\* 美國加州Berkerly大學ê台語課這學期已經結束，根據12個全程參加êABT (Amererican Born Taiwanese) 台美人學生表示，個ê台語上課了後進步真chê，目前有六個台美人學生負責 kap學校交涉後學期台語課ê代誌，計劃 beh開兩班無全程度ê台語課。請有子弟 tī Berkerly 讀冊ê同鄉，鼓勵個去選修這門有學分ê課。Beh 知影詳情ê人請拍電話 hō: Christine Wu 510-486-1389。

\* 台文通訊讀者謝法安計劃 beh成立會當tī電腦頂頭讀台文通訊文章êBBS站，有趣味ê人請kap謝先生聯絡，02-645-1168，台北信箱117-185。

\* 洛杉磯台文通訊聯誼會計劃 beh tī 7月23 ê-po' 一點半到 ê-àm 10點借洛杉磯台僑中心舉辦台文通訊三週年紀念，紀念會分慶祝、工作報告、鬥鬧熱三部分進行。鬥鬧熱ê部分有南加州台灣同鄉會聯合會及

台灣大專校友會合辦，邀請台灣來ê台灣文化訪問團來鬥鬧熱。

\* 台原民間學院1994夏季學校舉辦三個田野文化營/三個田野工作營，除了客家義民營以外，koh有卑南文化生活營(7/13-16 tī台東卑南部落)/鄒族文化營(8/20-23 tī阿里山鄉達邦村)/澎湖工作營(7/15-19)/Silaya遷徙營(7/23-28 tī台南縣)/花蓮平埔遷徙營(8/4-9)等，名額有限，TEL:02-7086855-6。

\* 台灣學發展研究協會kap中央大學Formosa社主辦ê中央大學第二屆環保訪調營(6/25-30)/中央大學第三屆台灣文化營(8/5-9)/第一屆台灣社會發展研習營(預定9/1-5) 歡迎報名，TEL:03-4905728/4907638。

\* 本通訊E-mail住址是: LA Taibun@aol.com 請多多利用。

\* 定定替台文通訊寫稿ê鄭仰恩牧師取得 Princeton 神學院哲學博士。計劃七月初回台灣神學院教冊。

\* 台灣總聯絡處需要徵求台文通訊共同發行人來負責財務管理 kap為專職工作人員募款，詳細情形請聯絡張復聚醫師抑是廖麗雪02-357-6388 fax:2-357-6401

\* 更正: 29期洪榮隆先生為台獨聯盟委員訂台文通訊是\$420, m̄是\$350。31 期贊助徵信許民毅NT1100、李明耀NT2000。

### Taiwanese Writing Forum

22115 S. Vermont Ave.  
Torrance, CA 90502, U.S.A.  
FAX: 310-618-1580  
E-mail: LATaibun@aol.com

Please send contributions to: Chhong-Bi Memorial Fund



### 台文通訊

台北市和平東路一段 200號10樓  
TEL: 02-357-6388 FAX: 02-357-6401  
劃撥帳號: 16530211 陳豐惠

Publisher: **Chhong-Bi Memorial Fund**  
C/O: Westchester Taiwanese Church  
1, The High Road, Bronxville, NY 10708